

אִנְשׁ homme (araméen)

Esd. 4:11

דְּנַהֲפִרְשִׁנָּא אֲנִי שְׁלַחְוֵעַ לְזִהִי
עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מְלָכָא
עַבְדֵּיךָ [עַבְדֵּיךָ] אִנְשֵׁי עִבְרָא נְהָרָה וְכַעֲנֹת:

Esd 2 4:11 αὕτη ἡ διαταγὴ τῆς ἐπιστολῆς, ἣς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν
Πρὸς Ἀρθασασθα βασιλέα
παῖδές σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ.

Esd. 4:11 Voici la copie de la lettre qu'ils lui ont envoyée :

Au roi Artaxerxès,
tes serviteurs, les hommes de l'autre-rive du Fleuve {= la Transeuphratène}...

Esd. 4:12 Qu'il soit fait connaître au roi
que les Juifs venus [montés] de chez toi vers nous sont venus à Jérusalem ÷
la ville rebelle et mauvaise, ils sont en train de (la) (re)-construire ;
et les remparts, ils (les) restaurent
et les fondations, ils (les) réparent° [relèvent°].

Esd. 6:11

וּמִנְיָשִׁים טַעֲמִים
דִּי כָל־אִנְשׁ
דִּי יֵהֱשִׁיב אֶפְתָּח מֵאֲדָנָהּ וְיִתְּנֵהּ חֶסֶד מִן־בֵּיתֵהּ וְיִקְרִיף יָתֵם חֶסֶד לְהִי
וּבֵיתֵהּ נוֹלֵא וְיִתְעַבְדַּע לְדְנָה:

Esd 2 6:11 καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη
ὅτι πᾶς ἄνθρωπος, ὃς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο,
καθαίρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ
καὶ ὠρθωμένος παγήσεται ἐπ' αὐτοῦ,
καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ' ἐμὲ ποιηθήσεται.

Esd. 6: 8 Et par moi, ordre est donné,
touchant ce que vous devez faire [de peur que vous ne fassiez quelque chose]
à l'égard de ces anciens° des Juifs, pour reconstruire cette Maison de Dieu ÷
c'est sur les biens [possessions] du roi,
provenant du tribut de de l'autre-rive du Fleuve {= la Transeuphratène},
qu'il sera pourvu ponctuellement aux dépenses de ces gens
et cela, sans interruption.

Esd. 6:11 Et par moi, ordre est donné,
pour tout homme [humain] qui transgressera cet édit [changera cette parole],
qu'une poutre soit arrachée de sa maison
et qu'on l'y suspende au pilori
et que sa maison soit transformée en fanges, à cause de cela
[≠ soit transférée à mes (biens)].

Dan. 2:10

עֲנוּ כְשֶׁדִּיא [כְּשֶׁדִּיא] קָדַם-מֶלֶךְ אֶל-
 וְאָמְרוּן אֶל-אִישׁ אֵת אִישׁ
 עַל-יְבִשְׁתָּא דִּי מִלְּתִמְלָכָא יִוְכַל לְהַחֲנוּיָהּ
 כָּל-קַבְלָדִי כָּל-מֶלֶךְ רַבּוּשְׁלִי טַמְלָהּ כְּדִנְהָ
 לְאִשְׁאֵל לְכָל-חֲרָטְמֵי אִשְׁתְּרֵי כְּשֶׁדִּי :

Dn θ 2:10 ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως
 καὶ λέγουσιν

Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς ξηρᾶς,
 ὅστις τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως δυνησεται γνωρίσαι,
 καθότι πᾶς βασιλεὺς μέγας καὶ ἄρχων

ῥῆμα τοιοῦτο οὐκ ἐπερωτᾷ ἐπαοιδόν, μάγον καὶ Χαλδαῖον·

Dn 2:10 καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τοῦ βασιλέως ὅτι

Οὐδεὶς τῶν ἐπὶ τῆς γῆς
 δυνησεται εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ ὃ ἐώρακε,
 καθάπερ σὺ ἐρωτᾷς,
 καὶ πᾶς βασιλεὺς καὶ πᾶς δυνάστης τοιοῦτο πρᾶγμα
 οὐκ ἐπερωτᾷ πάντα σοφὸν καὶ μάγον καὶ Χαλδαῖον·

Dan. 2:10 Et les khaldéens ont répondu devant le roi
 et ils ont dit :

Il n'y a pas un homme [humain] sur la (terre)-sèche°

LXX [Il n'y a personne de ceux (qui sont) sur la terre]

qui puisse indiquer ce que demande le roi ÷
 parce que aucun roi, si grand° et si plein-d'autorité fût-il [LXX ni aucun puissant],
 n'a demandé pareille chose
 à aucun magicien [θ enchanteur ; LXX sage], devin [mage] ou khaldéen.

Dan. 2:38

בְּכָל-יְדִיאָרִין [יְדִיאָרִין] בְּנֵי-אִשְׁאֵי חִיֹּת בְּרֵא עוֹרְהֵי שְׂמִיאָ
 יִתְּבַבִּידָהּ שְׁלֵטְתָּ דְּבְכָל הָיִן
 אֲנַתְהָ [אֲנַתְהָ] הוּא רֵא שְׁהֵי יְדִי דְּהַבָּא :

Dn θ 2:38 ἐν παντὶ τόπῳ,
 ὅπου κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,
 θηρία τε ἀγροῦ καὶ πετεινὰ οὐρανοῦ ἔδωκεν ἐν τῇ χειρὶ σου
 καὶ κατέστησέν σε κύριον πάντων,
 σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυση.

Dn 2:38 ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ
 ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ θηρίων ἀγρίων
 καὶ πετεινῶν οὐρανοῦ καὶ τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης
 παρέδωκεν ὑπὸ τὰς χεῖράς σου κυριεύειν πάντων,
 σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυση.

Dan. 2:38 Et, en quelque lieu qu'ils habitent,
 les fils d'homme,

θ ≠ [Et en tout lieu où habitent des fils des humains].

LXX ≠ [Et dans le monde habité depuis les humains ...].

les vivantes [et les bêtes-sauvages] du champ° [θ du champ ; LXX du-champ]
 et le volatile des cieux [LXX + et les poissons de la mer],

Il les a remis [θ donnés ; LXX livrés] entre tes mains et il t'a fait dominer sur eux tous ÷
 c'est toi qui es la tête d'or-battu.

Dan. 2:43

ܕܝܢܘܢܝܗܘܡܡܝ ܗܘܝܢܘܢܝܗܘܡܡܝ ܕܝܢܘܢܝܗܘܡܡܝ
 ܕܝܢܘܢܝܗܘܡܡܝ ܕܝܢܘܢܝܗܘܡܡܝ ܕܝܢܘܢܝܗܘܡܡܝ
 ܕܝܢܘܢܝܗܘܡܡܝ ܕܝܢܘܢܝܗܘܡܡܝ ܕܝܢܘܢܝܗܘܡܡܝ
 ܕܝܢܘܢܝܗܘܡܡܝ ܕܝܢܘܢܝܗܘܡܡܝ ܕܝܢܘܢܝܗܘܡܡܝ

Dn θ 2:43 ὅτι εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον τῷ ὀστράκῳ,
 συμμειγείς ἔσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώπων
 καὶ οὐκ ἔσονται προσκολλώμενοι οὗτος μετὰ τούτου,
 καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμείγνυται μετὰ τοῦ ὀστράκου.

Dn 2:43 καὶ ὡς εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον ἅμα τῷ πηλίνῳ ὀστράκῳ,
 συμμειγείς ἔσονται εἰς γένεσιν ἀνθρώπων,
 οὐκ ἔσονται δὲ ὁμοιοῦντες οὔτε εὐνοοῦντες ἀλλήλοις,
 ὥσπερ οὐδὲ ὁ σίδηρος δύναται συγκραθῆναι τῷ ὀστράκῳ.

Dan. 2:41 Et selon que tu as contemplé° [vu]
 les pieds et les orteils en partie de terre-cuite de potier° et en partie de fer
 ce sera un royaume divisé [bi-parti] (...)

Dan. 2:43 Et selon que tu as contemplé° [vu]
 le fer mêlé [LXX+ ensemble] à de la terre-cuite d'argile°,
 ils se mêleront par de la semence d'homme [d'humains],
 mais ils n'adhéreront pas l'un avec {= à} l'autre
 LXX ≠ [ils ne seront pas en plein accord
 et ne (seront) pas en bonne intelligence l'un avec l'autre] ÷
 de même que le fer ne se mêle pas avec la terre-cuite.

Dan. 3:10

ܕܝܢܘܢܝܗܘܡܡܝ ܕܝܢܘܢܝܗܘܡܡܝ ܕܝܢܘܢܝܗܘܡܡܝ
 ܕܝܢܘܢܝܗܘܡܡܝ ܕܝܢܘܢܝܗܘܡܡܝ ܕܝܢܘܢܝܗܘܡܡܝ
 ܕܝܢܘܢܝܗܘܡܡܝ ܕܝܢܘܢܝܗܘܡܡܝ ܕܝܢܘܢܝܗܘܡܡܝ
 ܕܝܢܘܢܝܗܘܡܡܝ ܕܝܢܘܢܝܗܘܡܡܝ ܕܝܢܘܢܝܗܘܡܡܝ

Dn θ 3:10 σύ, βασιλεῦ, ἔθηκας δόγμα
 πάντα ἀνθρώπων,
 ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας,
 σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν

Dn 3:10 σύ, βασιλεῦ, προσέταξας καὶ ἔκρινας,
 ἵνα πᾶς ἀνθρώπος,
 ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος καὶ παντὸς ἤχου μουσικῶν,
 πεσὼν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῇ,

Dan. 3:10 Toi, ô roi,
 Tu as établi par édit que tout homme [humain]
 qui entendrait la voix de la corne [trompette],
 TM, θ + [du chalumeau et de la cithare, de la sambuque et du psaltérion, de la cornemuse]
 et l'ensemble et toute sorte [tout son] d'instruments de musique
 TM, LXX + [tombant (à terre), se prosternerait devant l'image d'or]

Dan. 3:11 et [LXX+ que celui qui], tombant (à terre), ne se prosternerait pas [θ+ devant l'image d'or] ÷
 serait jeté au milieu de la fournaise de feu° ardent
 [dans la fournaise de feu, la (fournaise) brûlante].

- Dan. 4:13 לְבַבְהָ מִן־ אַנְשָׁא [אַנְשָׁא] שְׁנוּוּל בְּבַחֲחִינֵיהִי תִּתְּבַלָּה וְשִׁבְעָה עֲדָנִי יִחַל פּוֹעֵל וְהִי :
- Dan. 4:14 בְּגִזְרַתְּעִירִין פְּתַגְמָא וּמְאִמְרָא קְדִישִׁין שְׁאֵלְתָא עַד־דְּבִרְתָּיִנְדַּע וְנִחַיָּא דִּי־שְׁלִיטַע לְיָא [עֲלָאָה] בְּמַלְכוּתְ אַנְשָׁא [אַנְשָׁא] וּלְמִן־דִּי צְבָאִיתְנַהּ וְשִׁפְלָאֲנָשִׁים קִים עֲלֵיהִי [עֲלָהָ] :
- Dn θ 4:16 ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται, καὶ καρδία θηρίου δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἐπτά καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπ’ αὐτόν.
- Dn θ 4:17 διὰ συγ κρίματος ἰρ ὁ λόγος, καὶ ῥῆμα ἀγίων τὸ ἐπερώτημα, ἵνα γνῶσιν οἱ ζῶντες ὅτι κύριός ἐστιν ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὧ ἐὰν δόξη, δώσει αὐτήν καὶ ἔξουδένημα ἀνθρώπων ἀναστήσει ἐπ’ αὐτήν.
- Dan. 4:10 J’étais en train de contempler° les visions° de ma tête sur ma couche et voici : un Vigilant, un saint, des cieux descendait
- Dan. 4:11 Et il criait avec force et parlait ainsi :
- Dan θ 4:14 Abattez l'arbre et coupez ses branches (...)
- Dan. 4:13 Que son cœur d’homme [d’entre les humains]. soit changé
- Dan θ 4:16 et qu’un cœur de vivante {= bête} [bête-sauvage] lui soit donné ÷ et que sept temps passent sur lui.
- Dan. 4:14 Par un décret des Vigilants vient cette sentence
- Dan θ 4:17 et par un ordre des saints, cette décision ÷ afin que les vivants sachent que le Très-Haut est maître° [θ est Seigneur] sur la royauté des hommes [humains] et à qui il veut, Il la donne ; et que, le plus vil des hommes [(qui est) tenu pour rien par les humains], il le (re)lève jusqu’à elle.
- Dn 4:31 Σοὶ λέγεται, Ναβουχοδοноσορ βασιλεῦ, ἡ βασιλεία Βαβυλῶνος ἀφήρηται σοι καὶ ἑτέρῳ δίδοται, ἔξουθενημένῳ ἀνθρώπῳ ἐν τῷ οἴκῳ σου· ἰδοὺ ἐγὼ καθίστημι αὐτὸν ἐπὶ τῆς βασιλείας σου, καὶ τὴν ἔξουσίαν σου καὶ τὴν δόξαν σου καὶ τὴν τρυφήν σου παραλήψεται, ὅπως ἐπιγνώσῃ ὅτι ἔξουσίαν ἔχει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὧ ἐὰν βούληται δώσει αὐτήν· ἕως δὲ ἡλίου ἀνατολῆς βασιλεὺς ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ κρατήσῃ τῆς δόξης σου καὶ τῆς ἰσχύος σου καὶ τῆς ἔξουσίας σου.
- Dan. 4:31 [... C'est à toi, roi Nabuchodonosor, que cela est dit : le royaume de Babylone t'a été enlevé et il est donné à un autre, à un humain tenu pour rien dans ta maison ; voici, moi je l'ai institué sur ton royaume et ton autorité et ta gloire et tes délices, il les recevra afin que tu connaisses que le Dieu du ciel a autorité sur la royauté des humains et qu'il la donne à qui il veut, jusqu'au lever du soleil, un autre roi jouira de ta maison et il aura en main ta gloire et ta force et ton autorité].

Dan. 4:29

וּמִן אָנְשִׁ אֲלֵךְ טַרְדִּי וְנִעַם חַיִּוְתְּבָרָא מְדַרְךְ
 עֲשָׂבָא כְּתוּרִי אֲלֵךְ טַעְמוֹ וְשַׁבְּעָה עֲדָנִי וְיַחַד לְפִוּעַ לֵידָן [עֲלֵךְ]
 עַד דִּי תִנְדַּע
 דִּי־שְׁלִיטַע לְיָא [עֲלָה] בְּ מְלָכּוּת אָנְשִׁ אֲוִלְמִן דִּי־צַבָּא תִנְנָה :

Dan. 4:26 Au bout de douze mois ÷

comme il se promenait sur le palais royal [le *sanctuaire de sa royauté*] à Bâbèl,

Dan. 4:27 le roi a répondu et il a dit : N'est-ce pas ici Bâbèl, la grande° ÷

que, moi, j'ai construite comme maison {= résidence} royale
 par la force de ma puissance [θ ≠ *le pouvoir de ma force*]

LXX ≠ [*et c'est ma maison {= résidence} royale par la force de mon pouvoir qu'elle sera appelée*]
 et pour la gloire de ma splendeur [*pour l'honneur de ma gloire*]

Dan. 4:28 La parole était encore dans la bouche du roi qu'une voix est tombée des cieus ÷

Dan. θ4:31 On te le dit, roi Neboukhadné'ççar, la royauté s'est retirée de toi.

Dan. 4:29 D'entre les **hommes**, on te chassera

Dan. θ 4:32 et avec les **vivantes du champ**° sera ta demeure ;

et (c'est) de l'herbe°, comme les bœufs, (qu')on te fera goûter
 et sept temps passeront sur toi,
 jusqu'à ce que tu saches

que le Très-Haut est maître° sur la **royauté** des **hommes**
 et qu'Il la donne à qui il veut

Dn θ 4:32 καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώξουσιν,

καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἢ κατοικία σου,

καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιούσιν σε,

καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπὶ σέ,

ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυριεύει ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων,

καὶ ᾧ ἐὰν δόξη, δώσει αὐτήν.

Dan. θ4:32 *Et d'entre les humains, on te chassera*

et avec les bêtes-sauvages du-champ sera ta demeure ;

et c'est de l'herbe, comme les bœufs, qu'on te donnera-par-bouchées

et sept temps passeront sur toi,

jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut domine sur la royauté des humains

qu'Il la donne à qui il veut.

Dan. 5: 5

בְּהַשְׁעָתָהּ נִפְקְוּ וְנִפְקְוָהּ אֶצְבְּעַיִן דְּאִישׁ
 וְכָתְבוּ לְקַבְּלֵי נְבִרְשָׁתָא
 עַל־גִּי' אֲדִי־כְתְלֵהּ כְּלֵאֲדִי מְלֵכָא
 וּמְלֵכָא חִזָּהּ סִדְהָ דְּהִי כְתְבָהּ:

Dn θ 5: 5 ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χεῖρὸς ἀνθρώπου
 καὶ ἔγραφον κατέναντι τῆς λαμπάδος
 ἐπὶ τὸ κοινάμα τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως,
 καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστραγάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης.

Dn 5: 5 ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ ἐξῆλθον δάκτυλοι ὡσεὶ χεῖρὸς ἀνθρώπου
 καὶ ἔγραψαν ἐπὶ τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου αὐ τοῦ ἐπὶ τοῦ κοινάματος
 κατέναντι τοῦ φωτὸς ἔναντι τοῦ βασιλέως Βαλτασαρ,
 καὶ εἶδε χεῖρα γράφουσιν.

Dan. 5: 5 Et à l'instant même
 sont sortis les doigts d'une main d'homme [d'*humain*],
 qui écrivaient en face du candélabre,
 sur la chaux du mur° du palais royal [θ *de la maison du roi*]
 LXX [Et à cette heure-là sont sortis des doigts, comme d'une main d'*humain*,
 et ils écrivaient sur le mur / la paroi de sa maison, sur la chaux,
 devant la lumière qui était devant le roi Baltasar] ÷
 et le roi contemplant° [θ *contemplant* ; LXX *il a vu*]
 ce bout de main qui écrivait.

Dan. 5:21

וּמִן־בְּנֵי־אֲנָשִׁים אֲרִידוּלְבַבְהוּעַם־חִוְתָאֲשׁוּי[שׁוּי]
 וְעַם־עַרְדֵי־אֲמֹרֵה
 עֲשָׂבָא־כְתוּרִין וְיַטְעַמְוּ וְיִהְיֶה־מִטְלֵשְׁמֵי־אֲנָשִׁים הֵי־צִמְבַע
 עַד־יֵי־עֵדֵי־שְׁלִיטָא־הָאֵלֵךְ[עֵלְאָה] בְּמַלְכוּת־אֲנָשִׁים
 וְלִמְוֵה־יִצְבֵּה־הָקִים־עֲלֵיהָ[עֵלְהָ]:

Dn θ 5:21 καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη,
 καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μετὰ τῶν θηρίων ἐδόθη,
 καὶ μετὰ ὀνάγων ἡ κατοικία αὐτοῦ,
 καὶ χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμιζον αὐτόν,
 καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη,
 ἕως οὗ ἔγνω ὅτι κυριεύει ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων,
 καὶ ὃ ἂν δόξη, δώσει αὐτήν.

Dan. 5:18 Toi, ô roi,

LXX Ø le Dieu Très-Haut avait donné la royauté, la grandeur, la gloire
 et la splendeur à Neboukhadné'çsar [*Nabouchodonosor*], ton père (...)

Dan. 5:21 D'entre les hommes [θ *humains*], il a été chassé

LXX Ø et son cœur est devenu semblable à celui des vivantes {= bêtes} [θ *bêtes-sauvages*]
 et avec les onagres a été sa demeure [θ *son habitation*] ;

et (c'est) de l'herbe°, comme les bœufs, (qu')on lui a fait goûter

θ [et (c'est) de l'herbe, comme les bœufs, qu'on lui a donnée-par-bouchées] ;

et de la rosée des cieus son corps a été baigné [*trempe*] ÷

jusqu'à ce qu'il sût

que le [θ+ *Dieu*] Très-Haut est maître° [θ *domine*] sur la royauté des hommes [θ *humains*]

qu'Il y établit [θ *la donne à*] qui il veut.

Dan. 6: 8 אֲתֵיטּוּפְלוֹסְרָכִימְלְכוֹתָאֲסִגְנִיאֲחַשְׁדָּרְפְּנִיאֲהַדְּבָרִיאֲוִפְחֹתָא
 לְקִימָהֲקִימִם לְכֹאֲוִלְתַּקְפָּהֲאֲסָר
 דִּיכֹל־דִּי־יִבְעֵהֲבְעוּמִן־כָּל־אֱלֹהֵי־אֲשַׁע־ד־יִמְיִן־תְּלִתִין
 לְהַנְמִן־מִלְכָּאִתְרֵאֲלָגְבָּאֲרִיִּתָּא:

Dn θ 6: 8 συνεβουλεύσαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου
 στρατηγοὶ καὶ σατράπαι, ὕπατοι καὶ τοπάρχαι
 τοῦ στήσαι στάσει βασιλικῇ καὶ ἐνισχύσαι ὄρισμόν,
 ὅπως
 ὃς ἂν αἰτήσῃ αἴτημα παρα παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου
 ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρα σοῦ, βασιλεῦ,
 ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων·

Dn 6: 8 Ὅρισμόν καὶ στάσιν ἐστήσαμεν
 ὅτι πᾶς ἄνθρωπος,
 ὃς ἂν εὐξῆται εὐχὴν ἢ ἀξιώσῃ ἀξιώμα τι παρα παντὸς θεοῦ
 ἕως ἡμερῶν τριάκοντα
 ἀλλ' ἢ παρα Δαρείου τοῦ βασιλέως,
 ῥιφήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων.

Dan. 6: 8 Ils ont tenu-conseil,
 tous les chefs du royaume[θ *tous ceux de ton royaume*],
 préfets et satrapes, familiers et gouverneurs
 θ ≠ [*stratèges et satrapes, hauts-magistrats et toparques*],
 pour que le roi édicte un édit [θ *à revoir*]
 et mette en vigueur une interdiction [θ *à revoir*]:
 quiconque, pendant trente jours,
 priera une prière [θ *demandera une demande*] à un dieu ou à un homme
 sauf à toi [θ *ô roi*],
 LXX ≠ [*tout humain qui vouera un vœu ou présentera une requête à tout dieu*
pendant trente jours
sauf à Darius, le roi],
 sera jeté dans la fosse [*citerne / fosse*] aux lions.

Dan. 6:13

בְּאִדְוִן קְרִיבוֹ אֲמַרְיִן קְדַם־מֶלְכָא עַל־אֲסַרְמֶלְכָא
הִלְאֲאֲסַרְרִשְׁמִתְדִי כֹל־ אִישׁ דִּי־יְבַעְהֶמֶן כֹּל־ אֱלֹהֵי אִישׁ
עַד־יוֹמִין תִּלְתִּין לְהַנְמַן מֶלְכָא תִּרְמָא לְגֹב אֲרִיֹתָא
עִנְהֶמְלְכָא וְאֲמַרְיִ צִיבְאֵמְלִתָא כְּדַת־מְדִיּוֹפְרָסְדִי לְאִתְעַדָּא :

Dn θ 6: 8 συνεβουλεύσαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου
στρατηγοὶ καὶ σατράπαι, ὕπατοι καὶ τοπάρχαι
τοῦ στήσαι στάσει βασιλικῇ καὶ ἐνισχύσαι ὄρισμόν,
ὅπως ὅς ἂν αἰτήσῃ αἴτημα παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου
ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ,
ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων·

Dan. 6: 8 Ils ont tenu-conseil,
tous les chefs du royaume[θ tous ceux de ton royaume],
préfets et satrapes, familiers et gouverneurs
θ ≠ [stratèges et satrapes, hauts-magistrats et toparques],
pour que le roi édicte un édit [θ à revoir]
et mette en vigueur une interdiction [θ à revoir] :
quiconque, pendant trente jours,
prierà une prière [θ demandera une demande] à un dieu ou à un homme [θ humain]
sauf à toi [θ ô roi],
sera jeté dans la fosse [citerne / fosse] aux lions.

Dn 6:13 τότε οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐνέτυχον τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπαν
Δαρεῖε βασιλεῦ, οὐχ ὄρισμόν ὠρίσω
ἵνα πᾶς ἄνθρωπος μὴ εὐξῆται εὐχὴν μηδὲ ἀξιώσῃ ἀξίωμα παρὰ παντὸς θεοῦ
ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλὰ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ·
εἰ δὲ μή, ῥιφήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων;
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ βασιλεὺς εἶπεν αὐτοῖς Ἄκριβῆς ὁ λόγος, καὶ μενεῖ ὁ ὄρισμός.

LXX ≠ [Alors ces humains {= hommes}-là se sont adressés au roi et ils ont dit
Roi Darius, n'as-tu pas décrété un décret
afin qu'aucun humain ne voue un vœu ou ne présente une requête
pendant trente jours à aucun dieu, sauf à toi, roi Darius
et sinon qu'il soit jeté dans la citerne / fosse aux lions ?
or le roi a répondu et leur a dit : La parole est exacte et le décret subsiste !]

Dan. 7: 4

קדמיתאכאר'הונפינדי-נשרלה
 חנהה'יתעד'די-מ'ר'טוניהונטילתמן-ארעא
 ועל-רגליוכפאנש הקימתולבב אנשיהיבלה:

Dn θ 7: 4 τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα, καὶ πτερὰ αὐτῆ ὡσεὶ ἀετοῦ·
 ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξετίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς,
 καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη,
 καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῆ.

Dn 7: 4 τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα ἔχουσα πτερὰ ὡσεὶ ἀετοῦ·
 ἐθεώρουν ἕως ὅτου ἐτίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς,
 καὶ ἦρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρωπίνων ἐστάθη,
 καὶ ἀνθρωπίνῃ καρδίᾳ ἐδόθη αὐτῆ.

Dan. 7: 3 Et quatre [TM, θ + grandes°] bêtes [bêtes-sauvages] sont montées° de la mer ÷
 différentes l'une de l'autre.

Dan. 7: 4 Et la première était comme un lion [une lionne]
 et [LXX + elle avait] les ailes comme (des ailes) d'aigle ÷
 et je voyais° [observais], jusqu'à ce que ses ailes furent arrachées
 et elle a été soulevée [enlevée°] de terre
 et sur (deux) pieds, comme un homme, elle s'est levée
 LXX ≠ [et sur des pieds d'humain, elle s'est tenue debout]
 et un cœur d'homme lui a été donné.

Dan. 7: 8

משתכלהויתבקרנא
 ואלוקראחריועירהסלקתביניהון[ביניהון]
 ותלתמןקרנאקדמיתא[קדמיה]אתעקרו[אתעקרה]מןקדמיה
 ואלועיניןכעני אנשאבקרנאדא
 ובסממללרבבון:

Dn θ 7: 8 προσενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ,
 καὶ ἰδοὺ κέρας ἕτερον μικρὸν ἀνέβη ἐν μέσῳ αὐτῶν,
 καὶ τρία κέρατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξερριζώθη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
 καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡσεὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ
 καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα.

Dn 7: 8 καὶ βουλαὶ πολλαὶ ἐν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ.
 καὶ ἰδοὺ ἄλλο ἐν κέρασιν ἀνεφύη ἀνὰ μέσον αὐτῶν
 μικρὸν ἐν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ,
 καὶ τρία τῶν κεράτων τῶν πρώτων ἐξηράνθησαν δι' αὐτοῦ·
 καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡσπερ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπινοι ἐν τῷ κέρατι τούτῳ
 καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα,
 καὶ ἐποίει πόλεμον πρὸς τοὺς ἁγίους.

Dan. 7: 8 Je considérais les cornes

LXX ≠ [Et (il y avait) de nombreux conseils {= desseins} dans ses cornes]
 et voici une autre corne, petite, qui est montée° entre elles

LXX ≠ [et voici une autre corne a poussé entre elles (plus) petite que ses (autres) cornes] ;
 et trois cornes de celles (qui étaient) devant elle
 ont été arrachées de devant sa face [desséchées par elle]
 et voici : des yeux comme des yeux d'homme [d'humain] (étaient) sur cette corne
 et une bouche qui disait des (choses) grandes° {= des énormités}

LXX + [et elle a fait la guerre aux saints].

Dan. 7:13

ܫܘܚܗܘܝܬܒܚܘܢܝܠܝܠܝܐ

ܘܐܪܘܥܝܡܥܢܝܫܡܝܐܟܒܪܐܢܫܐܬܗܗܘܗ

ܘܥܕܥܬܝܩܝܘܡܝܐܡܫܗ

ܘܩܕܡܘܗܝܗܝܩܪܒܘܗܝ:

Dn θ 7:13 έθεώρουν έν όράματι τής νυκτός

καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου έρχόμενος ἦν
καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασεν
καὶ ένώπιον αὐτοῦ προσηνέχθη.

Dn 7:13 έθεώρουν έν όράματι τής νυκτός

καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἤρχετο,
καὶ ὡς παλαιὸς ἡμερῶν παρήν,
καὶ οἱ παρεστηκότες παρήσαν αὐτῷ.

Dn 7:13 Je regardais [*observais*] dans les visions de la nuit

et voici : avec les nuées des cieux, comme un **fil** **d'homme** [*d'humain*] venait ÷
et il est arrivé jusqu'à l'Ancien des jours et on l'a fait approcher devant Lui.

Dn 7:14 Et il lui a été donné autorité° [*θ le principat ; LXX autorité*],

gloire et royauté [*θ honneur et royauté ; LXX ø*]

et tous les peuples, nations et langues l'ont servi

son autorité° : une autorité° éternelle qui ne passera point

et son royaume ne sera point détruit.